

25X1A2g

4 January 1957

SUBJECT: Soviet State Security - Surveillance Terminology

Ref.: DR-20 Reports: 117, 182, 219, 251, 322, 326, 330, 347.7, 351, 420, 437, 457, 471, 474, 476, 504, 604, 659, 664, 750, 767, 795, 820, 944, 962, 970, 993, 994, 1085, 1098; VIM - 8947; SALZ - 2320 and 2372

Audio Surveillance

No special name known to Source. See technical surveillance.

Appearance

Naruzhnost'.

"Burned"

See "made"

Casing an installation

Isuchenye (study-more detailed), or obsledovaniye (check - more superficial).

Censorship

See mail

Check

Proverka

Communications center for surveillance

No special name known to Source who believed that a KK (safe house or apartment) would be used; surveillants could communicate by telephone, or possibly by radio.

Convoy

✓ Agent prikrityiya, referring to the person who accompanies the case officer.

Convoy, under

Pod prikrityiem, indicates that the meeting was held under protection of a convoy or escort

Counter-surveillance

✓ Kontsnablyudeniye

Covert (organization or personnel)

✓ Neglasnyy (shtat). Soviet State Security surveillance personnel are included therein.

25X1A2g

4 January 1957

Decoy	No one word recalled by Source. He stated that a report might state that a meeting was held under protection of surveillance agents sent to distract (or attract) attention - pod prikrty'iyem agentov N.N. kotoryye poslany s.tselyu otvlech (privlech) vnimaniye. Cf.: in duck hunting, a decoy is known as primanka.
Description	Opisaniye.
Description, exterior of building	Vneshnoye opisaniye.
Description, interior of building	Vnutrennoye opisaniye.
Disguising, act of	Maskirovka; normally <u>not</u> used in nominative, but in accusative, e.g. . . . primenil maskirovku, izmeniv svoya naruzhnost' (. . . applied disguise, (thereby) changing his appearance).
Distinguishing characteristics (physical)	Osobyie primety.
Escort	See convoy.
Establish or initiate surveillance	✓ Ustanovit' NN or ustanovit' slezhku.
File, surveillance	ND-nablyudatel'noye delo; kept in field, on a person.
File surveillance control	✓ KND - kontrol' (no) nablyudatel'noye delo - maintained at Moscow headquarters, containing headquarters instructions as well as correspondence from and with the field.
Habits	See mannerisms.
Intercept, mail	See mail.
Intercept, radio	✓ Perekhvat (noun)

29X 1A29
4 January 1957

Intercept, telephone	Perekhvachennyy telefonyy razgovor - (report of) intercepted telephonic conversation.
Intercept, telephone to request or establish	Ustanovit' Liter "___" (letter forgotten by Source).
Investigator	Slyedovatel'.
Listening - agent	No known special name.
Listening - device	No known special name.
Listening - post	Post; usually in a KK (safe apartment).
Lost (contact)	Uteryai. A Soviet surveillant would never report that he had lost contact. In order to diminish personal blame he would report: obyekt ushol ot sledzheniya - Subject shook surveillance.
Mail - censorship, military	VTs - voyennaya tsensura; overt in wartime and, for Soviet troops in occupied territory (e.g. Germany), even in peacetime. A stamp, 'provereno voyennoy tsensuroy (followed by arabic number of examining station)' (examined by military censorship) is placed on the back of envelopes. This work came under Section V (Cyrillic 'B') of the MGB, later Special Section #6 of the MVD.
Mail cover, intercept, or surveillance (covert)	✓ "PK" - perlyustratsiya korrespondentsii, also - "perlyustratsiya pochty"; clandestine in nature, hence no deletions would be made in the correspondence, although mail could, if desired, be delayed or even "lost". This work was also under Section V of the MGB, later Special Section #6 of the MVD. The request would be worded "to establish 'PK' on incoming and/or outgoing mail of . . ."
Mannerisms	Osobyye privyichki (special habits).

Microphone

~~SECRET~~

25X1A2g

4 January 1957

Monitor(ing)	See intercept, listening, record.
Observation	See post and surveillance.
Operative	Razvedchik (intelligence agent).
Photograph, to	✓ Shcheknut' (snap).
Photograph, print	Snimok - fotografiya.
Place under surveillance	See establish.
Post, surveillance	Post nablyudeniya.
Post, surveillance - mobile	Mobil'nyy post nablyudeniya.
Post, surveillance - fixed	Statsionarnyy post nablyudeniya.
Record, to (on tape) (on platter)	✓ Zapisat' (na lentu) (na plastinku).
Recording, sound	✓ Zvukozapis'.
Shadow or surveil, to	Slyedit'.
"Shake" (lose) surveillance	"Uyti ot sledzheniya" - infinitive "Ushel ot sledzheniya" - past tense
Shaking surveillance, act of	Ukhod ot sledzheniya.
Signal, to	Inf. verb - davat' signal - delat' znak (to signal by gesture, i. e. wink, etc.).
Subject of report or file	✓ Figurant.
Subject of surveillance	Obyekt NN; usually referred to, in body of report, by his (her) cryptonym (klichka) Refers to person or installation.
Surveillance	"NN" - naruzhnoye nablyudeniye - external surveillance. Nablyudeniye, or sledzheniya, or naruzhka (slang).
Surveillance agent	See surveillant.

25X1A2g

4 January 1957

Surveillance, open

Yavnaya (non-clandestine) or otkrytaya
sleshka.

Surveillant

Agent NN; or razvedchik - (intelligence)
operative-; or sotrudnik NN - surveillance
co-worker-; or topal'shchik - "treader"
"flatfoot" (slang). NOTE: razvedchik is
a title, with 3 grade designations: chief,
1st grade and 2nd grade (lowest).

Technical surveillance

Liter " " (2 letters, one of them "M";
tekhnicheskoye nablyudeniye, (literal, but
not used). Includes wire-tapping, micro-
phones and concealed transmitters.

Transmitter (radio)

Radioperedatchik.

Wire-tap(ping)

Podslushivaniye (eavesdropping) or
perekhvat telefonnykh soobshcheniy (telephone
intercept).

25X1A9a

Distribution:

1 - Master

1 - R/8

2 - [redacted]

1 - [redacted]

1 - [redacted]

25X1A8a